



INSTITUT FÜR
ÜBERSETZEN
UND
DOLMETSCHEN



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

RINGVORLESUNG · WINTERSEMESTER 2023/24

TRANSLATION IN WISSENSCHAFT UND PRAXIS



Mittwochs, 12.15–13.45 Uhr

Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Plöck 57a, Hörsaal 211
und im Livestream via heiCONF

18. Oktober 2023

**Einführung in die Ringvorlesung im WS 2023/24
Vorbesprechung nur für Studierende**

Simona Füger, Diplom-Dolmetscherin
Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und
Dolmetschen

25. Oktober 2023

Existenzgründung für Übersetzer und Dolmetscher

Barbara Sabel, Diplom-Übersetzerin
1. Vorsitzende im Landesverband Baden-Württemberg des Bundesverbandes der Dolmetscher und
Übersetzer (BDÜ)

15. November 2023

**Transkulturelle Kompetenz im Tech-Universum:
Mein Weg von der Übersetzung zu Kommunikation
und Organisationsentwicklung**

Charis Oberth, M.A. Übersetzungswissenschaft
Head of I&CX People & Communications, SAP

22. November 2023

Leichte Unterhaltung? Schwerer als gedacht!

Christine Heinzius, M.A. Übersetzungswissenschaft
Literaturübersetzerin und Gutachterin

29. November 2023

Lektorat in einem modernen Publikumsverlag

Emily Modick, M.A.
Programmleiterin hanserblau im Hanser Verlag

06. Dezember 2023

Sprach- und Fachwissen – Die Mischung macht's

Ralf Lemster, Bankkaufmann, staatl. gepr. Übersetzer
Lisa Rüth, M.A. Sprache, Kultur, Translation
Managing Partners, Lemster Financial Translations

13. Dezember 2023

**Alles Berlin, oder was? Eine Reise durch den
Bonner Behördenschengel**

Sandra Kess, Diplom-Dolmetscherin, Referentin
Sprachendienst Bundesnetzagentur
Cinzia Turrini, Diplom-Dolmetscherin u. Übersetzerin
(Italien), Referentin Sprachendienst Bundesamt
für Justiz

20. Dezember 2023

**Dealing with lexical ambiguity in Natural
Language Processing (auf Englisch)**

Federico Martelli, PhD Computer Science
Universität La Sapienza, Rom

10. Januar 2024

**The Global Content Community – Übersetzen im
Zeitalter von AI**

Klaus Fleischmann, CEO
Christian Lang, Technical Consultant
Angela Penkner, Managed Services Specialist
Kaleidoscope, Wien

17. Januar 2024

**Qualifikationsprofile als Spiegelbild einer
differenzierten Arbeitswelt**

Hans Pisch, Senior Regional Marketing Manager
RWS Language Services & Technology

24. Januar 2024

**Übersetzungsprozess-Flüsterer, Datentherapeuten,
Kundenversther? Ein Blick hinter die Kulissen
der Sprachprozessberatung**

Sophia Ackermann, M.A. Sprachwissenschaft und
Digital Humanities
Computerlinguistin, Berns Language Consulting

31. Januar 2024

**Der Dolmetschdienst des Bundesministeriums
der Verteidigung**

Carola Garth, M.A. Konferenzdolmetschen
Sprachendienst Bundesministerium der Verteidigung